

Act

Chapter 19

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Ἐγένετο δὲ, ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῷ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον,
Десило-се а док-је — — Аполос био у Коринту, Павле,
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0625](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2882](#) [G3972](#)
διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη, ἔλθειν εἰς Ἔφεσον, καὶ εὐρεῖν τινὰς
прошавши кроз горње крајеве, дође у Ефес и нађе неке
[G1330](#) [G3588](#) [G0510](#) [G3313](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2181](#) [G2532](#) [G2147](#) [G5100](#)
μαθητάς,
ученике,
[G3101](#)

| Dogodi se pak, kad beše Apolos u Korintu, da Pavle prolažaše gornje zemlje, i dođe u Efes, i našavši neke učenike

2 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἐλάβετε, πιστεύσαντες? οἱ
рече им — — Да-ли-сте Духа Светога примили поверовавши? А
[G3004](#) [G5037](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1487](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2983](#) [G4100](#) [G3588](#)
δὲ πρὸς αὐτόν, Ἄλλ' οὐδ' εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἔστιν, ἠκούσαμεν.
они — њему: Нисмо ни да-ли Дух Свети постоји чули.
[G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3761](#) [G1487](#) [G4151](#) [G0040](#) [G1510](#) [G0191](#)

| reče im: Jeste li primili Duha Svetog kad ste verovali? A oni mu rekoše: Nismo ni čuli da ima Duh Sveti.

3 εἶπέν τε, Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε? οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ
рече им: У шта сте-онда крштени? А они рекоше: У —
[G3004](#) [G5037](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0907](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#)
Ἰωάννου βάπτισμα.
Јованово крштење.
[G2491](#) [G0908](#)

| A on im reče: Na šta se dakle krstiste? A oni rekoše: Na krštenje Jovanovo.

4 εἶπεν δὲ Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ
рече тада Павле: Јован је-крстио крштењем покајања, — народу
[G3004](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2491](#) [G0907](#) [G0908](#) [G3341](#) [G3588](#) [G2992](#)
λέγων, εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν, ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν,
говорећи да-у онога који-долази после њега треба-да верују, то јест
[G3004](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2064](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3778](#) [G1510](#)
εἰς τὸν Ἰησοῦν.
у — Исуса.
[G1519](#) [G3588](#) [G2424](#)

| A Pavle reče: Jovan krsti krštenjem pokajanja, govoreći narodu da veruju Onog koji će za njim doći, to jest, Hrista Isusa.

5 ἀκούσαντες δὲ, ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
Чувши то, крстише-се у — име — Господа Исуса.
[G0191](#) [G1161](#) [G0907](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

| A kad to čuše, krstiše se u ime Gospoda Isusa.

6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου [τὰς] χεῖρας, ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ
И кад-им-положи — — Павле — руке, сиђе — Дух —
[G2532](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

Ἅγιον ἐπ’ αὐτούς; ἐλάουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον.
Свети на њих; говораху и језицима и пророковаху.
[G0040](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2980](#) [G5037](#) [G1100](#) [G2532](#) [G4395](#)

| A kad Pavle metnu ruke na njih, siđe Duh Sveti na njih, i govoraše jezike i proricahu.

7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.
Беше их — свега људи око дванаест.
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3956](#) [G0435](#) [G5616](#) [G1427](#)

| A beše ljudi svega oko dvanaest.

8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐπαρρησιάζετο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς,
Ушавши потом у — синагогу, смело-говорио-је током месеци три,
[G1525](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3955](#) [G1909](#) [G3376](#) [G5140](#)

διαλεγόμενος, καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.
расправљајући и убеђујући их о — Царству — Божјем.
[G1256](#) [G2532](#) [G3982](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I ušavši u zbornicu govoraše slobodno tri meseca učeći i uveravajući za carstvo Božje.

9 ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπειθουν, κακολογοῦντες τὴν
Али-кад се неки отврдуше и не-покораваху-се, хулећи-на —
[G5613](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4645](#) [G2532](#) [G0544](#) [G2551](#) [G3588](#)

Ἵδὸν, ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστάς ἀπ’ αὐτῶν, ἀφώρισεν, τοὺς μαθητάς,
Пут, пред — мноштвом, одступи од њих и-одвоји — ученике,
[G3598](#) [G1799](#) [G3588](#) [G4128](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0873](#) [G3588](#) [G3101](#)

καθ’ ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου.
свакога дана расправљајући у — школи Тирановој.
[G2596](#) [G2250](#) [G1256](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4981](#) [G5181](#)

| A kad neki behu otvrdnuli i svađahu se huleći na put Gospodnji pred narodom, odstupi od njih i odluči učenike, pa se prepiraše svaki dan u školi nekog Tirana.

10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν
То пак трајаше током година две, тако-да сви — који-живе-у —
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G2094](#) [G1417](#) [G5620](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G3588](#)

Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.
Азији чуше — реч — Господњу, Јудејци и и Грци.
[G0773](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#)

| I ovo je bivalo dve godine, tako da svi koji življahu u Aziji, i Jevreji i Grci, čuše reč Gospoda Isusa.

11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας, ὁ Θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν
Чуда пак не — обична — Бог чињаше преко — руку
[G1411](#) [G5037](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5177](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4160](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5495](#)

Παύλου,
Павлович,
[G3972](#)

| I Bog činjaše ne mala čudesa rukama Pavlovim,

- 12 ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ
 тако-да се на — болесне изношаху са — тела његовог
[G5620](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0770](#) [G0667](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5559](#) [G0846](#)
- σουδάρια ἢ σιμικίνθια, καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ’ αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ
 марамице или прегаче, и одступаху од њих — болести, а
[G4676](#) [G2228](#) [G4612](#) [G2532](#) [G0525](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3554](#) [G3588](#)
- τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.
 и духови — зли излажаху.
[G5037](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1607](#)

tako da su i čalme i ubrušičice znojave od tela njegovog nosili na bolesnike, i oni se isceljivahu od bolesti, i duhovi zli izlažahu iz njih.

- 13 Ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων, ἐξορκιστῶν,
 Покушаше пак и-неки од — путујућих Јудејаца, заклинача,
[G2021](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4022](#) [G2453](#) [G1845](#)
- ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ, τὸ ὄνομα
 да-именују над — онима-који-имају — духове — зле — име
[G3687](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3588](#) [G3686](#)
- τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες, Ὁρκίζω ὑμᾶς, τὸν Ἰησοῦν, ὃν Παῦλος
 — Господа Исуса, говорећи: Заклињем вас — Исусом кога Павле
[G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3726](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G3972](#)
- κηρύσσει.
 проповеда!
[G2784](#)

I počeše neki od Jevreja, koji se skitahu i zaklinjahu đavole, spominjati nad onima u kojima behu zli duhovi ime Gospoda Isusa govoreći: Zaklinjemo vas Isusom koga Pavle propoveda.

- 14 ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ, Ἰουδαίου ἀρχιερέως, ἑπτὰ υἱοὶ, τοῦτο
 Били-су пак неког Скеве, јудејског првосвештеника, седам синова који-су-то
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4630](#) [G2453](#) [G0749](#) [G2033](#) [G5207](#) [G3778](#)
- ποιοῦντες,
 чинили.
[G4160](#)

A behu nekih sedam sinova Skeve Jevrejina, poglavara sveštениčkog, koji ovo činjahu.

- 15 ἀποκριθὲν δὲ, τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς Τὸν, [μὲν] Ἰησοῦν
 Одговоривши пак, — дух — зли рече им: — — Исуса
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2424](#)
- γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι; ὑμεῖς δὲ, τίνες ἐστέ?
 познајем и — Павла знам; али-ви — ко сте?
[G1097](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1987](#) [G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1510](#)

A duh zli odgovarajući reče: Isusa poznajem, i Pavla znam; ali vi ko ste?

16 καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ’ αὐτοὺς, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα
 И скочи — човек на њих, у коме беше — дух
[G2532](#) [G2177](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4151](#)

τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων, ἴσχυσεν κατ’ αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς
 — зли, и-надвладавши обојицу, надјача их — тако-да голи
[G3588](#) [G4190](#) [G2634](#) [G0297](#) [G2480](#) [G2596](#) [G0846](#) [G5620](#) [G1131](#)

καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.
 и рањени побегоше из — куће те.
[G2532](#) [G5135](#) [G1628](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1565](#)

I skočivši na njih čovek u kome beše zli duh nadvlada ih, i pritište ih poda se tako da goli i izranjeni utekoše iz one kuće.

17 τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησιν. τοῖς
 То пак постаде познато свима Јудејцима и и Грцима који
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1110](#) [G3956](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#)

κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτοὺς, καὶ
 живе-у — Ефесу, и спопаде страх — све њих, и
[G2730](#) [G3588](#) [G2181](#) [G2532](#) [G1968](#) [G5401](#) [G1909](#) [G3956](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
 узвишено-би — име — Господа Исуса.
[G3170](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

I ovo doznaše svi koji življahu u Efesu, i Jevreji, i Grci; i uđe strah u sve njih, i veličaše se ime Gospoda Isusa.

18 πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο, ἐξομολογούμενοι καὶ
 И-многои од — оних-који-су-поверовали долажаху, исповедајући и
[G4183](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2064](#) [G1843](#) [G2532](#)

ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.
 казујући — дела своја.
[G0312](#) [G3588](#) [G4234](#) [G0846](#)

I mnogi od onih što verovahu, dolazahu te se ispovedahu i kazivahu šta su učinili.

19 ἴκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων, συνενέγκαντες τὰς βίβλους,
 Многи пак од-оних који-су враџбине чинили, доневши — књиге,
[G2425](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4021](#) [G4238](#) [G4851](#) [G3588](#) [G0976](#)

κατέκαιον ἐνώπιον πάντων. καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ εὔρον
 спаљиваху-их пред свима. И израчунаше — цену њихову, и нађоше
[G2618](#) [G1799](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4860](#) [G3588](#) [G5092](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2147](#)

ἀργυρίου μυριάδας πέντε.
 сребра педесет-хиљада комада.
[G0694](#) [G3461](#) [G4002](#)

A mnogi od onih koji čarahu, sabravši knjige svoje spaljivahu ih pred svima; i proračunaše i nađoše da su vredele pedeset hiljada groša.

20 Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ Κυρίου ὁ λόγος ἤϋξανεν καὶ ἴσχυεν.
 Тако по сили — Господњој — реч растијаше и јачаше.
[G3779](#) [G2596](#) [G2904](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2480](#)

Tako zdravo rastiјаše i nadvlađivaše reč Gospodnja.

21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι,
 Кад-се пак испуни то, науми — Павле у — духу,
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G3778](#) [G5087](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#)

διελθὼν τὴν Μακεδониαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα, εἰπὼν,
 прошавши — Македонију и Ахају, да-иде у Јерусалим, рекавши:
[G1330](#) [G3588](#) [G3109](#) [G2532](#) [G0882](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3004](#)

ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ, δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.
 Пошто после-тога — будем — тамо, треба ми и Рим да-видим.
[G3754](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1473](#) [G1563](#) [G1163](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4516](#) [G3708](#)

I kad se ovo svrši, namisli Pavle da prođe preko Makedonije i Ahaje, i da ide u Jerusalem, i reče: Pošto budem tamo, valja mi i Rim videti.

22 ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδониαν, δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ,
 Пославши тада у — Македонију двојицу од оних-који-му-служажу, —
[G0649](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3109](#) [G1417](#) [G3588](#) [G1247](#) [G0846](#)

Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχευ χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.
 Тимотеја и Ераста, сам оста неко-време у — Азији.
[G5095](#) [G2532](#) [G2037](#) [G0846](#) [G1907](#) [G5550](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0773](#)

I posla u Makedoniju dvojicu od onih koji ga služahu, Timotija i Erasta; a on osta neko vreme u Aziji.

23 Ἐγένετο δὲ, κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον, ταραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς
 Деси-се пак у то време оно немир не мали око —
[G1096](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1565](#) [G5017](#) [G3756](#) [G3641](#) [G4012](#) [G3588](#)

Ὁδοῦ.

Пуга.

[G3598](#)

A u ono vreme podiže se ne mala buna puta radi Gospodnjeg,

24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς
 Јер-неки на име — по-имену, сребрар, који-је-правио храмове сребрне
[G1216](#) [G1063](#) [G5100](#) [G3686](#) [G0695](#) [G4160](#) [G3485](#) [G0693](#)

Ἀρτέμιδος, παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν;
 Артемидине, доносио-је — занатлијама не малу зараду.
[G0735](#) [G3930](#) [G3588](#) [G5079](#) [G3756](#) [G3641](#) [G2039](#)

jer nekakav zlatar, po imenu Dimitrije, koji građаше Dijani srebrne crkvice i davaše majstorima ne mali posao,

25 οὓς συναθροίσας, καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας, εἶπεν, Ἴνδρες,
 Окупивши их и — око — сличног раднике, рече: Људи,
[G3739](#) [G4867](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2040](#) [G3004](#) [G0435](#)

ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστίν.
 знате да од овог — заната — благостање наше долази.
[G1987](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2039](#) [G3588](#) [G2142](#) [G1473](#) [G1510](#)

on skupi ove i drugih ovakvih stvari majstore, i reče: Ljudi! Vi znate da od ovog posla mi imamo dobitak za svoje življenje;

26 καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης
 A видите и чујете да не само у-Ефесу, него скоро у-целој
[G2532](#) [G2334](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3440](#) [G2181](#) [G0235](#) [G4975](#) [G3956](#)

τῆς Ἀσίας, ὁ Παῦλος, οὗτος πείσας, μετέστησεν ἴκανὸν ὄχλον, λέγων
 — Азији, овај Павле — убедивши је-одвратио много народа, говорећи
[G3588](#) [G0773](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3778](#) [G3982](#) [G3179](#) [G2425](#) [G3793](#) [G3004](#)

ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ, οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.
 да нису богови они који-су рукама људским направљени.
[G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1223](#) [G5495](#) [G1096](#)

i vidite i čujete da ne samo u Efesu nego gotovo po svoj Aziji ovaj Pavle odvrati narod mnogi, govoreći: To nisu bogovi što se rukama čovečijim grade.

27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν, τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν,
 He само пак ово прети нама да-наш занат у презир дође,
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2793](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3313](#) [G1519](#) [G0557](#) [G2064](#)

ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν, εἰς οὐθὲν
 него и — — велике богиње Артемиде храм за ништа
[G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2299](#) [G0735](#) [G2411](#) [G1519](#) [G3762](#)

λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς,
 да-буде-сматран, а-да-се-почне и и разарати — величанство њено,
[G3049](#) [G3195](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2507](#) [G3588](#) [G3168](#) [G0846](#)

ἦν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.
 коју цела — Азија и — свет поштује.
[G3739](#) [G3650](#) [G3588](#) [G0773](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3625](#) [G4576](#)

I ne samo što će ova nesreća doći na naš zanat da ne prolazi, nego se neće mariti ni za crkvu velike boginje Dijane, i propašće veličanstvo one koju sva Azija i vasioni svet poštuje.

28 Ἀκούσαντες δὲ, καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ, ἔκραζον λέγοντες, Μεγάλη
 Чувши то и испунивши-се пуни гнева, викаху говорећи: Велика-је
[G0191](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4134](#) [G2372](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3173](#)

ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
 — Артемида Ефеска!
[G3588](#) [G0735](#) [G2180](#)

A kad oni ovo čuše, napuniše se gneva, i vikahu govoreći: Velika je Dijana Efeska!

29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως; ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς
 И напуни-се — град — метежом; журише сви једнодушно у
[G2532](#) [G4130](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4799](#) [G3729](#) [G5037](#) [G3661](#) [G1519](#)

τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἄρισταρχον, Μακεδόνας,
 — позориште, ухвативши Гаја и Аристарха, Македонце,
[G3588](#) [G2302](#) [G4884](#) [G1050](#) [G2532](#) [G0708](#) [G3110](#)

συνεκδήμους Παύλου.
 Павлове-сапутнике .
[G4898](#) [G3972](#)

I sav se grad napuni bune; i navalivši jednodušno na zborište uhvatiše Gaja i Aristarha iz Makedonije, drugove Pavlove.

30 Παύλου δὲ, βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον; οὐκ εἶων αὐτὸν
 Кад-Павле пак хтеде да-уђе међу — народ, не допуштаху му
[G3972](#) [G1161](#) [G1014](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1218](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#)

οἱ μαθηταί,
 — ученици.
[G3588](#) [G3101](#)

| A kad Pavle htede da ide među narod, ne dadoše mu učeniци.

31 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες
 А-и-неки од — — азијараха, који-му-беху — пријатељи, пославши
[G5100](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0775](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5384](#) [G3992](#)

πρὸς αὐτὸν, παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.
 к њему, мољаху-га да-не иде сам у — позориште.
[G4314](#) [G0846](#) [G3870](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1438](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2302](#)

| A neki i od azijskih poglavara koji mu behu prijatelji, poslaše k njemu savetujući ga da ne izlazi na zborište.

32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον; ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία
 Једни су дакле једно а-други викали, јер-беше — — скупштина
[G0243](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0243](#) [G5100](#) [G2896](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1577](#)

συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν.
 у-нереду, и — већина није знала зашто су-се окупили.
[G4797](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4119](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1752](#) [G4905](#)

| Jedni pak vikahu jedno a drugi drugo; jer beše sabor smućen, i najviše ih ne znahu zašto su se skupili.

33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν
 Из пак — гомиле изведоше Александра, потиснувши га —
[G1537](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4822](#) [G0223](#) [G4261](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων. ὁ δὲ Ἀλέξανδρος, κατασεΐσας τὴν χεῖρα, ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι
 Јудејци. А — Александар, махнувши — руком, хтеде да-се-брани
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0223](#) [G2678](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2309](#) [G0626](#)

τῷ δήμῳ.
 пред народом.
[G3588](#) [G1218](#)

| A jedni od naroda izvukoše Aleksandra, kad ga Jevreji izvedoše. A Aleksandar mahnuvši rukom htede da odgovori narodu.

34 ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ
 Кад-препознаше пак да-је Јудејац, — настаде-глас — један од
[G1921](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2453](#) [G1510](#) [G5456](#) [G1096](#) [G1520](#) [G1537](#)

πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κρᾶζόντων, Μεγάλῃ ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
 свих, око — два-сата — вичући: Велика-је — Артемида Ефеска!
[G3956](#) [G5613](#) [G1909](#) [G5610](#) [G1417](#) [G2896](#) [G3173](#) [G3588](#) [G0735](#) [G2180](#)

| A kad ga poznaše da je Jevrejin, povikaše svi u glas, i vikahu oko dva sata: Velika je Dijana Efeska.

- 35 καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον, φησίν, ἄνδρες, Ἐφέσιοι, τίς
 Утишавши пак — градски-писар — народ, рече: Ἰудι, Ефешани, ко
[G2687](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5346](#) [G0435](#) [G2180](#) [G5101](#)
- γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον
 je taj od-људи који не зна да-je ефеска варош чуvariца-храма
[G1063](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2180](#) [G4172](#) [G3511](#)
- οὐσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος, καὶ τοῦ διοπετοῦς?
 — — велике Артемиде и — небеског-кипа?
[G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G0735](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1356](#)

| A pisar utišavši narod reče: Ljudi Efesci! Ko je taj čovek koji ne zna da grad Efes slavi veliku boginju Dijanu i njen kip nebeski?

- 36 ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων, δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους
 Пошто-je-ово дакле — непорециво, потребно je да-се-ви умирите
[G0368](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3778](#) [G1163](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2687](#)
- ὑπάρχειν, καὶ μηδὲν προπετεὲς πράσσειν.
 — и ништа пренагљено не-чините.
[G5225](#) [G2532](#) [G3367](#) [G4312](#) [G4238](#)

| Kad dakle to ne može niko odreći, valja vi da budete mirni, i ništa naglo da ne činite;

- 37 ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους, οὔτε ἱεροσούλους οὔτε
 Довели-сте јер ове људе — који-нити-су светогрци нити
[G0071](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3778](#) [G3777](#) [G2417](#) [G3777](#)
- βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν.
 богохулници-према — богињи нашој.
[G0987](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)

| jer dovedoste ove ljude koji niti su crkvu Dijaninu pokrali, niti hule na vašu boginju.

- 38 εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι, πρὸς
 Ако дакле — Димитрије и — са њим занатлије имају против
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1216](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G5079](#) [G2192](#) [G4314](#)
- τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται, καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν; ἐγκαλείτωσαν
 некога тужбу, судски-дани се-одржавају и проконзули постоје; нека-туже
[G5100](#) [G3056](#) [G0060](#) [G0071](#) [G2532](#) [G0446](#) [G1510](#) [G1458](#)
- ἀλλήλοις.
 једни-друге.
[G0240](#)

| A Dimitrije i majstori koji su s njim ako imaju kakvu tužbu, imaju sudovi, i imaju namesnici, neka tuže jedan drugog.

- 39 εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐνόμῳ ἐκκλησίᾳ
 Ако ли пак више тражите, на — законитој скупштини
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4008](#) [G1934](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1772](#) [G1577](#)
- ἐπιλυθήσεται.
 решиће-се.
[G1956](#)

| Ako li šta drugo ištete, neka se izvidi na pravoj skupštini.

40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον,
 Јер заиста нама-прети да-будемо-оптужени за-побуну због — данашњег-дана,
[G2532](#) [G1063](#) [G2793](#) [G1458](#) [G4714](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4594](#)

μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ, οὗ οὐ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον
 јер-нема никаквог разлога за који не бисмо-могли да-положимо рачун
[G3367](#) [G0159](#) [G5225](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0591](#) [G3056](#)

περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης.
 о овом окупљању .
[G4012](#) [G3588](#) [G4963](#) [G3778](#)

| Јер се бојимо да не будемо туžени за данашњу буну; а nijедног узрока нема којим бисмо се могли оправдати за ову буну.

41 καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.
 И рекавши-то, — распусти — скупштину.
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1577](#)

| I ovo rekavši raspusti narod koji se beše sabrao.